



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3411, folder 1
Truman Michelson field notes on Cree at James Bay and
Hudson Bay, 1936
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

North: Shake
W the Lake beyond
W. afrikopa
+ Lake Wenusk.
and a line from Lake
Wenusk to Kanosen
River

or Michell
Port manager at Ws.
Reports House if it
is Simulke hairs

But
Morrison
on pub.
W. M.
Morrison
Tsimulke
it hairs

Kimwan at Wenusk

I but of. for further
when it is this winter
is my Report's house
Material taken there,
Morrison has been at
most sometime
looks mixed.

Received from Dr. Freeman Michelson ,

Four Dollars \$4.00

for writing indian riddle in cree and english

Charlie Stephens

Ruperts House

22nd. August 1936

Short. h. under convert
much longer

Weemusk

p. 136 of 3411

Men. ni Kä' to -
ni' na wingawaw
mo' 424 "Then taken a
great fancy blue

A

ni möstēyā niten. syllabic text ni mosti-
ēniten. Lacombe: mustāwby, itam
W. moostānum he covets it] he desires it.

Baraga missawi- under covet. Oj. h. misaw-
under convert.

m. 'Dā' amissawenima (nin) I covet
missawendān (nin) I covet it

pi'nie W. plyis until.

ēmōminēci they were eating fruit

L quominew

Kicigāmu was fat. Not in Lacombe nor Watkins.

But see Lacombe, Dict. p. 160 under gras, se
(Kāmow non initial) Kici + gāmu

Weemusk

p. 136 of 3411

continued

māmitunā'nitam: read māmitunēnihtam

W. mamitoonāyētum he contemplates it.

L p. 73 under contemplates māmitoneyimeu
men α. L mānā, mana. habitually.

α. weak particle.

Ki'tutēu W. ki'tootāo he reproves him

L Kitoteu il lui parle, α...

il le réprimande. t' t': note. W is surely
in error.

nēm α = W. nāma that one there
L nema under cela.

137 continued.

ēgucāni = W. ākoosane well, that's right, so let it be.

mitūni = Moose mitcūn

niškātc = L. oškatch d'abord

ēteiga L. etchika 'done'. H. i'tiw p. 31

ēhtiyāpān "I was the same". W. etew he is so

not in L. Oj. Ind (Hind mind) Bragan

dr. Jam. Behar.

wēyāpiyān. "change" of wāpsi.

wēya. or syll. text. Not wēyā-

ngi gi skēnihtēhtai: see Lacombe, p. 71 of

expect
-yāhpān
p. 38

ed.
of 1934

p. 35 h. 155
156

p137 weenun.
23411

mayl. right.

Kānuguh(k). below Kānugwah^{visibly} which is right.

w. noofwun. l. notkwan

ā tci kēn below is a tcihtēn atcihkēn

o. Baraga atchitchaii away.

alg. c. atite = not in W.L.

hwa'nan = wayaw W far off.

agwātōardy. = W. ukawach

ā lator
same page -

Kānawināgwahk. of ~~the~~ yāwinākwān
"it is imperceptible - w. yowinākwān it is
far off.

wāsa = W. wāsa, l. wesā "tris, etc.

wiskate = W. wāskuch formerly. ^{l. weskat}

Kāpēcunāgwahk which appears close.

Mont. v.
hersh Kats
i. autrefis
much
not

p138

wisāgimina cranberries.

w. wesukemin. l. wisakimin.

ngi pēpūskiminagi nēhtai ^{not in W.L.}

alg. w. ukumuk a little while

ngi agwāter W. pukwatāo, -tum he dislikes
him, it

lca W. oosa usually.

~~ā~~ wāsite w. & l. differ in phase.

W says not common - replaced usually by -mā in his
trans.

kīnchāpihtai of W mā a few he sees well
l. nahabiw

ngi'skwāpin is for ngi'skwāpin - ^{W. i'skwāpin}
as for as I saw

p38

wēpate ^{same} everyd. (W. wēpuch, not wā-
as expected
l. wipach)

ngimīwēnihtōhtai, for form see
Sacombe, l. p. 71; alternate.

āwā W. awas be off! get along!
l. awas, awas retire-toi

lca W. oosah generally

Ka wī'sagāfoin short for Kika-
for too in Moose Cree.

similarly Keminwēnihtēn

wīsa = W. wāsa (ā > ē)

Kwāni particle. Not in W.L.H.

ēti'cinānā twā wē'pinat ^ā he began thus to break & throw away
 Festiticin- . L. nātwanen il le casse en deux.
 (8 a tree) W. natwānāo (same meaning)

je'pimāgiwē'pinat ~~8 a tree~~

~~W. je'pimāgi~~ W. pemimuhikoo he twists. ^{pemikwā-} ~~nāo etc.~~

L. joimikwenen il lui tord le cou, etc.

Su, too, under tordre

Su Bonagn, limi-twisst.

(limina, nin-jat-bāmi-

-āgi- = ?

ki'kuskū (after mōra) he could
 (not) more.

āhtcign friga

L. atci davantage . of under davantage

ātji'piko .

W. alche (alr'ache) apres, anew

(friga common enough particle).

āwiyācicituk voc-pl. "animals!"

synth. note voc. -tuk . n. pl. -tik . & vocalism:

W. owāses . L. : absent (O. B. awēssi

Kā inatwōm'icisutōig "which eat meat"

W. inutōo heal

eng. paraphrase-

ē'ya'ti'kitamwā'tōig

L. Kitamwen il le mange tout. (irrégulier)

W. Riturwāo he eats him up. ['vra !

O. B. gidān (nin) I eat (or drink) it all up.

... gidamwa (nin) I eat some oty. all up.

icigigiciwēntam : synthetic test

~~icigigiciwēntam~~ Kiciciwēntam read

icigigiciwēntam he was thus angry
 with it. W. Kisewāyētum

L. Kisiweyētum

ē'icimēhk : sud. ijinam under ijinawen

Kā/nā nī pawēt he stood (there) a long time

look up next
gram. forms in
Horden's etc.

Kā gī nī pī mī tē wē spon see n. p. 140
where he had cooked. evidently analogous
L. pī mī nā wā sū wēt. L. ā pū m H² 49
W. pī mī nō wā o cooks for him.
Kā gī uhtēi kī sī sū kī pē n. evidently: he - it
only in part.

Kā kī nī sū tē nā wā spon
Horden p. 179 (H² p. 165 - ā pū m)

α nī mē nū obviative. that = unimā yiw of
Horden (34) p. 18

Kā gī tēi nā hū tēi. of L. nā hē w ? probably.
iniqu^{was} sū tēi iniqu^{but} wā yē kō k heatily !
L. ē yī gō k quond

hā tī m ā mī t ā wī nā hū tē i hū

exact rendition? see Eng. Joraphane for
general sense.

ē tī sī h. tē wī gā tē i t when he got
with difficulty between
W. setowī - L. sītawī - ?

L. Kā tē attō dū are difficult
(W. a Kowach with difficulty)
wē sū too much. so W. th. (wā sū h, wē sū)
Kā kī pī tē tē i k the restraining, blocking.
W. Kī pī tē i hū, L. Kī pī tē i hū

140 = Kā pī tē i hū wā pī sū kū pā nī hū t
moved with a head bruised by stone.

kā pī tē i hū wā pī sū kū pā nī hū t
see W. under bruise a pē tē i hū u h r under
Mā nā W mē nā (exclamation)
of a b n d appitē i sū, appitē i bī w etc.
r appitē i w

W. meyo nā tē i hū

Kē mī nā wā sū yā n cf. O. J. B. mī nā wā s
ngā mī nā wā sū h (mī n) I am happy etc.

Kā i kē wā pī mī nā wēt p. 141 Kī pī mī nā wā tē i
W. pī mī nō wā o cooks for him guā w
L. pī mī nā wā sū w "he has cooked for
you."

i sū pā mī hū W i sū yē hū he thrusts, puts him self
(thrust)

¹⁴⁰
ē pē tci nā tci stā n tci = (- n tci obr.)
pē tci nā tci stā g̃ "press ye"

pē tci nā tci stā wā k̃ they come & pressed
etymology?

pīn is L. pīyis en fin. W. pēyis.

nīcwa skisunitei They were 2 trees. See under
wood (W.)

ngā | mī wā tēyā skū tci | mūn
(pī tīmā fast (W. pītumah, L. pītama)
→ alg. cuog. mīw. dé senfle etc. - - tē belly.

L. under dé senfle: i yē wē payir, i yīwī siw, i yīwē yaw
W. eyewāp̃yēw
ndawā tē L. nī tawā tch cīstēgal
ē tī sī htawī gā tē t

Bureau of American Ethnology
Catalogue of Manuscripts

No. 3411

Stock: Algonquian

Language: Cree, Montagnais and Nascapi

Collector: Dr. T. Michelson

Place: - Date: 1936

Remarks: Ft. George phonetic texts (Montagnais-Nascapi); Attawapiskat Cree boundaries; sociology; ethnology; English trans. of Attawapiskat text; Attawapiskat phonetic texts; kinship terms; Weenusk Cree texts; Albany Cree kinship terms; trans. Moose Cree texts; Moose Cree kinship terms; phonetic texts; Weenusk Cree names of animals; birds, and fishes; phys. anthrop.; Trans. Weenusk Cree texts; phonetics; Weenusk Cree kinship terms; sociology; boundaries of Weenusk Cree; difference between Weenusk and Albany Cree. Numerals of Weenusk Cree. Notebook, 2 / cm. 183 p.?



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.